VI. La sentence: Vamnès est décapité

Informations générales

Datepremière moitié du XIe siècle extrait situé sous le règne deWahrām V Languelatin Type de contenuTexte hagiographique

Comment citer cette page

VI. La sentence: Vamnès est décapité, première moitié du XIe siècle

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS); projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 13/12/2025 sur la plate-forme EMAN : https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/224

Informations éditoriales

Éditions

Ms. BNF latin 17002, fol. 51^{rb} - 52^{rb} (XI^e siècle) / Ms. BNF latin 3809A, fol. 5^{ra} - 6^{ra} (XIV^e siècle)

Référence catalogue:

- Hagiographi Bollandiani éd., Catalogus codicum hagiographicorum latinorum antiquiorum saeculo XVI qui asservantur in Bibliotheca nationali Parisiensi III, (Subsidia Hagiographica 2), Bruxelles, 1893, p. 367.

BHL 8499

Texte latin et traduction française:

Goullet, M., Peloux, F., «Les Actes des martyrs perses du V^e siècle dans le monde latin», dans C. Jullien, F. Jullien (éds), Les textes migrateurs. Transmissions interculturelles entre Orient et Occident. Les Actes des martyrs perses du début du V^e siècle, (Subsidia Hagiographica), Bruxelles, 2023.

Références bibliographiques

- ASS Aug. III, Paris, 1867, p. 287-289.
- B. de Gaiffier, «Trois textes hagiographiques rares dans un légendier de Moissac (Paris, B.N. lat. 17002)», *Cahiers de civilisation médiévale* 26, 1983, p. 223-225.
- C. Jullien, «Découverte d'un martyr perse dans un légendier latin médieval», *Analecta Bollandiana* 134, 2016, p. 5-19.
- C. Jullien, «Vamnes, un martyr perse retrouvé. Une page orientale du légendier de

Moissac», dans F. Peloux (éd.), Le légendier de Moissac et la culture hagiographique méridionale autour de l'An Mil, (Hagiologia 15), Turnhout: Brepols, 2018, p. 383-393.

Liens

- voir le <u>site de la BHLms</u>
- voir le site de Gallica

Indexation

Noms propres<u>Christ</u>, <u>Vamnès</u>, <u>Wahmān</u>, <u>Vamnès</u>, <u>Wahmān</u> Sujetscalice, décapitation, marchands, martyr, païen, serviteur, soldat, soldat, vin

Traduction

Texte

La sentence: Vamnès est décapité

9. Après cette très ferme confession du soldat du Christ, le juge Franus, voulant mettre un terme à cet interrogatoire qu'apparemment il trouvait pénible, et craignant en même temps qu'un délai trop long eût contrarié les consignes du roi, ordonna de le décapiter. Une fois reçue la sentence, saint Vamnès allait, joyeux, sur le lieu de l'exécution. Alors les disciples du Christ qui avaient appris la chose et se réjouissaient, et surtout les négociants, chez lesquels naissait une très grande joie parce qu'ils voyaient que de son corps il avait fait un martyr se mêlèrent à la foule des païens ; tous allèrent à sa rencontre et le conduisirent au lieu de l'exécution. Et quelques hommes du peuple, qui éprouvaient de la commisération, apportèrent du vin et lui offrirent à boire ; mais il refusa, en disant que généralement c'est à ceux qui meurent contre leur gré qu'on donne à boire, tandis que pour lui la chose était interdite, dès lors qu'il acceptait volontiers de mourir pour l'amour du Christ ; et en outre c'était un acte impie de s'enivrer de vin quand le Christ avait souffert de la soif. Et il disait : « Je ne boirai pas le vin qui m'enivrerait, mais le calice de la rédemption que le Christ m'a offert par sa grâce. » Et c'est ainsi que le très bienheureux Vamnès fut décapité, et son corps confié aux gardes. Alors des frères qui, depuis le début de sa confession, étaient secrètement à ses côtés, payèrent aux gardes la somme qu'ils demandaient pour que des serviteurs fassent les soins nécessaires ; puis ils emportèrent le corps et l'ensevelirent le 16 des calendes de septembre, sous le règne de notre Seigneur Jésus Christ, à qui revient honneur et gloire dans les siècles des siècles. Amen.

Traducteur(s)Monique Goullet

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Mentions légales

- Fiche: Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS); projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).
- Pour l'image du ms. BNF latin 17002, fol. 51rb-52rb: Bibliothèque nationale de France, site Gallica.

Notice créée par Florence Jullien Notice créée le 04/05/2020 Dernière modification le 01/07/2022

fifure quantations photos artificingue grandolucra gatrapmes partione garrules idquition plider delerring in all crimal the qualitymore yours diberth custimedis suprior funderer qui adurrichin Locurset Adhane to unner merepassenemulier copungradolore coepie poutpas melul germa syntappheacone maniferrare Adforms selhue muliere fran melexterpen amahare prioreffibilationapeliouine Souther Walcoper Shrung & commercen wel bearingful mulier courts admirfulder velhociac golden Maledumynami och minary acuse Scrathlenger responder Audimatur adifer adnered spiant conom ne spidiver woesbulurnum law mide dun smann spo douers malechere cums miranar inspianor Simte sequentbenech as spanner benedice cur spinn Benedita unit en senmaledica un benedic mone cofage elluf consmenen apellant Harroufer uandandiener pfidemuliere docere pfert adjentiante tequare antiqua spin or derer maledweber illir adecerializatifi current day stane is quantapula get muchefapur Meeni carume ametapi qui medicers que amere dignie l'atthanc for muffirms unless op as fortione unlentfrom user moneto unfibruidebae alccarumi fine importere firmal comment recelland perment mandary understroys corrain with com decollars Setuand accepts formula be that adeapar Tune audience discipulpepe quilaban sometime negociaure quibi ampliur gundin natebar adderiis corpus marcine paritie undeliane lamiterate cal abeapur Aliquero explete miferanone communication of the pane er uz bilere get accipere notur diarnit hoefoler the dave quiminmorning filmate inhome horse quienalibent pamo respection of fulciperse Seed sential co xpo fine ner une mebrian concebas fqu urnishtha gd instruct federless reday rome of mehipp fungraphinant I masecollare beauthmusner oderus bar ab Madacorib, corp spirut Tuncfir

querde abernew enfethorus sue lexenses herobene ministrus necessiones illius miquanen perner via mus spiculacionis. deder secular comp en our pelur illia xyikt sepin Rozmanio dino mentinapo cure banus est insetasetan arm

PASSIO BLATE FAVOTE VIRGINES NOT A TEVILLE II DVOIS QUELASSI SUNTANCIVITATE QUILLEYS SUBJECT NA

MIANO PAPA XIII

A magamano
imperatore cupue
meles as aurereide
unperatore ede
de ungo nomine
faurto files cemelle

precions orbain parentile mutrine spi sufficionomb; fur aut feathfounda annayerrae ordeer Lemento wings primu palacu nomine cuilafiu mquiziai cuttir requires profounds extindere ille commilare dut Sourre à cofentitée ruffe utflactb: moyort hourseulafill uement inquirice inuinie puella uslete delicara comfarmila Con addication se actor cogeber ca sicospicar paustauro are Doubler exocalib du mocrificoque fordif exect operamanu il sommi fact 1) abecen faluarore (popularientimispris qui mortif copossi deretmere en neg da mero demen qua aber lapur en fulla in versus actes Audovefauth ficur parre THE excelor which we petin the spoor do magno sour commercione mar du capel Lou ec erelapio Sewerucon commerciale cuelidizero que selucrica dens formeses F-xultarespondence Neputer um uma exte figuratively whener permitate mentions. prese amounde demone de l'ulafiur with a deal were accompanied town craherei nachilduebu nancomu celof marcher stim spinsorlengue amaber E colarina curs att officialis Formania faler Affective actor of military of filers her many named orientes heur facrice Officiales uero feco papri sander formition